

# Connaissance de la morphologie dérivationnelle chez les francophones et non-francophones de 6 à 8 ans

**Chantal Roy**

*Université Laval*

**Marie Labelle**

*Université du Québec à Montréal*

Cette étude porte sur les compétences en morphologie dérivationnelle d'élèves francophones et allophones de première et deuxième année du primaire. Trois tests de conscience morphologique visant quatre aspects de la compétence morphologique (*réceptif*, *relationnel*, *syntactique*, et *distributionnel*) ont été administrés à 41 enfants francophones et non francophones d'une même école. Sur toutes les dimensions, les compétences en morphologie des enfants diffèrent significativement du hasard. Globalement, les non-francophones ont des résultats inférieurs à ceux des francophones, selon l'aspect des connaissances morphologiques en jeu. Les non-francophones réussissent moins bien pour les aspects *réceptif* et *distributionnel*, mais ne se distinguent pas des francophones au niveau de leurs *compétences relationnelle* et *syntactique*. Ainsi, la sensibilité morphologique est suffisamment développée en 1<sup>re</sup> année pour l'utiliser dans l'enseignement du vocabulaire, même chez les élèves non francophones ayant un contact restreint avec le français.

This study focuses on the awareness of derivational morphology by first- and second-grade Francophone and Allophone students. Three tests of morphological awareness which targeted four aspects of this competency (*receptive*, *relational*, *syntactic*, and *distributional*) were administered to 41 children of the same school, half of whom spoke French at home and half of whom spoke another language. Results compiled for the three tests showed that the two groups differed significantly. With respect to the various test sub-components, scores for Non-francophones tended to be generally lower than those for Francophones. Of note, however, is the fact that although differences for the receptive and distributional aspects were significant, such was not the case for the relational and syntactic aspects. It was thus concluded that by first grade the morphological awareness skills of all children, including Non-francophones with limited exposure to French, were sufficiently developed to serve as a resource for the teaching of vocabulary.

# English-French bilingual children's phonological awareness and vocabulary skills

Pi-Yu Chiang and Susan Rvachew

*McGill University*

This study examined the relationship between English-speaking children's vocabulary skills in English and in French and their phonological awareness skills in both languages. Forty-four kindergarten-aged children attending French immersion programs were administered a receptive vocabulary test, an expressive vocabulary test and a phonological awareness test in English and French. Results showed that French phonological awareness was largely explained by English phonological awareness, consistent with previous findings that phonological awareness skills transfer across languages. However, there was a small unique contribution from French expressive vocabulary size to French phonological awareness. The importance of vocabulary skills to the development of phonological awareness is discussed.

Cette étude porte sur la relation entre le vocabulaire anglais, le vocabulaire français et la conscience phonologique des enfants bilingues de langue maternelle anglaise. On a administré, en anglais et en français, à 44 enfants d'âge préscolaire inscrits en immersion française un test de vocabulaire réceptif, un test de vocabulaire expressif, ainsi qu'un test mesurant leur conscience phonologique. Les résultats indiquent que la conscience phonologique de ces élèves, en anglais et en français, s'explique largement par leur conscience phonologique en anglais, confirmant ainsi les résultats d'études antérieures qui avaient démontré la transférabilité de la conscience phonologique d'une langue à l'autre. Toutefois, on a observé que le vocabulaire expressif en français contribue de façon limitée mais significative à la conscience phonologique en français. Une discussion est menée sur l'importance du vocabulaire de l'enfant dans le développement de sa conscience phonologique.

# **Second language learning and acculturation: The role of motivation and goal content congruence**

**Sara Rubenfeld**

*University of Ottawa*

**Lisa Sinclair**

*University of Winnipeg*

**Richard Clément**

*University of Ottawa*

This study explored how having differing goals and motives for learning a second language influences adaptation in the foreign culture. Specifically, we compared English as a second language (ESL) students in two programs, which differed in their long-term goal orientations. Some students were taking ESL courses in order to attend university in their second language, whereas other ESL students took courses that were not followed by an immediate reward. Students in both programs completed measures of acculturation as well as measures of intrinsic and extrinsic motivation for learning English. We found that adaptation to the foreign culture, in the form of acculturation, is best facilitated by congruence between students' motives and goals. The findings are discussed in terms of their methodological and pedagogical implications.

Cette étude se penche sur les buts poursuivis et les motivations à apprendre une langue seconde, et leur influence sur l'adaptation à une culture étrangère. De façon plus précise, nous avons comparé des étudiants apprenant l'anglais comme langue seconde (ALS) inscrits à deux programmes différents selon leurs buts à long terme. Certains étudiants prenaient les cours d'ALS afin d'entreprendre éventuellement des études universitaires dans cette langue alors que d'autres prenaient des cours d'ALS à des fins autres. Les étudiants des deux groupes ont complété des mesures d'acculturation ainsi que des mesures de motivations intrinsèque et extrinsèque quant à leur apprentissage de l'anglais. Notre étude révèle que l'adaptation à la culture canadienne-anglaise est facilitée par le degré de congruence entre les motivations et les buts poursuivis par les participants. Ces résultats sont interprétés à la lumière de leurs retombées pédagogique et méthodologique.

## **A modest proposal: Linguistics and literary studies**

**Anne Furlong**

*University of Prince Edward Island*

Linguistics should make significant contributions to literary and critical theory, but has failed to do so. This paper investigates the reasons for the failure and suggests an approach based in Relevance Theory for a working relationship between literary studies and pragmatics. Literary critics have misappropriated linguistic terminology and theories, because their model of language is outdated, and because they blur the distinction between scientific theories and *interpretive frameworks* — contexts in which assumptions are highly salient. Following an outline of Relevance Theory, an application of relevance stylistics demonstrates the distinctions between theories and interpretive frameworks, and how they can reinforce one another.

La linguistique devrait apporter une contribution significative aux théories littéraires et critiques, or cela ne s'est pas toujours produit. Cet article examine les causes d'un tel échec et suggère une approche fondée sur la théorie de la pertinence (« Relevance Theory ») pour rendre compte des relations entre études littéraires et pragmatiques. Les critiques littéraires ont mal employé la terminologie des théories linguistiques car ils se réfèrent à un modèle de langue démodé, et ils ne distinguent pas entre les théories scientifiques et les *cadres interprétatifs* — contextes dans lesquels les ensembles de suppositions sont fortement saillants. Après un résumé de la théorie de la pertinence, on présente une application stylistique de cette théorie à l'interprétation d'un poème afin d'illustrer la distinction entre les théories et les cadres interprétatifs, ainsi que leur renforcement mutuel.